

Directions: 1. Translate each of the following English passages into Chinese and Chinese English. Each is 25%.

2. Write all your translations on the answer sheet provided.

1. April is the cruellest month, breeding
Lilacs out of the dead land, mixing
Memory and desire, stirring
Dull roots with spring rain.
Winter kept us warm, covering
Earth in forgetful snow, feeding
A little life with dried tubers.
Summer surprised us, coming over the Starnbergersee
With a shower of rain; we stopped in the colonnade,
And went on in sunlight, into the Hofgarten,
And drank coffee, and talked for an hour.
2. I went to the woods because I wished to live deliberately, to front only the essential facts of life, and see if I could not learn what it had to teach, and not, when I came to die, discover that I had not lived. I did not wish to live what was not life, living is so dear; nor did I wish to practise resignation, unless it was quite necessary. . . . Our life is frittered away by detail. An honest man has hardly need to count more than his ten fingers, or in extreme cases he may add his ten toes, and lump the rest.
3. I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London, that a young healthy child well nursed is at a year old a most delicious, nourishing, and wholesome food, whether stewed, roasted, baked, or boiled; and I make no doubt that it will equally serve in a fricassee or a ragout. . . . I grant this food will be somewhat dear, and therefore very proper for landlords, who, as they have already devoured most of the parents, seem to have the best title to the children.
4. 語言不僅是一種人與人溝通的工具，更是如一位西方哲學家所言：「語言是存在的屋宇」。亦即，語言、生命以及世界有著深層與微妙的交涉關係。事實上，每一種語言均是一扇窗，而每一扇窗又是一種與全球市民分享不同經驗、想法、知識、藝術及文化的機會。打開一扇窗，讓光進來，瞧瞧這美妙的世界，享受這多彩的人生。讓我們一起來開展世界之窗！